

## 6 - GARAN AR BRIZH

### Garan Le Bris

Mar plij ganeoc'h e selaoufet  
Ur werz a zo nevez-savet

Ur werz a zo nevez savet  
Da C'haran ar Brizh ez eo graet

Erru eo ar mandad a-nevez  
Rigourus a berzh ar Roue

Evit lakaat tennañ d'ar bilhed  
Choaz korfoù gwellañ ar wazed

Adalek an oad a driwec'h vloaz  
Betek an oad a dri-ugent vloaz

Person Kawan a lavare  
En e gador pa sermone

Arsa, eta, holl Gawaniz,  
Ur c'helou trist en hoch' iliz

Korf ha madoù 'z omp d'ar Roue  
Hag hon ene 'zo da Zoue

Warc'hoazh amañ c'hwil 'n em gavo  
Evitoc'h holl me 'ofermio

Evitoc'h holl me 'ofermio  
Ganeoc'h da Lannuon me a yelo

Kriz 'vije ar galon na ouelje  
En Lannuon neb a vije

O welet Kawan ha Ploubèr  
Asambles o tiskenn e kêr

*S'il vous plaît vous écouterez  
Un gwerz nouvellement composé*

*Un gwerz nouvellement composé  
C'est à Garan Le Bris qu'il est consacré*

*Le mandat est encore arrivé  
Implacable de la part du Roi*

*Pour faire tirer au sort  
Et choisir les mieux faits des hommes*

*Agés de dix-huit ans  
A soixante ans*

*Le curé de Cavan disait  
En prêchant de sa chaire*

*Habitants de Cavan, pour vous tous  
Voici une bien triste nouvelle*

*Nous appartenons au Roi, corps et biens  
Et notre âme appartient à Dieu*

*Demain vous me trouverez ici  
Et je dirai la messe pour vous tous*

*Et je dirai la messe pour vous tous  
Puis j'irai avec vous à Lannion*

*Dur eût été le cœur qui n'eût pleuré  
Dans la ville de Lannion*

*En voyant Cavan et Ploubèr  
Descendant ensemble en ville*

An taol a dek eur 'zo skoet  
Parrez Ploubêr a zo galvet

Parrez Ploubêr a zo galvet  
Ha gant hini n'eo degouezhet

Parrez Kawan he deus tennet  
Gant Garan Ar Briz eo degouezhet

Garanig Ar Brizh a ouele  
Na gawe den n'e goñsolje

Na gawe den n'e goñsolje  
Met e baeron, hennezh a rae

Tavit, tavit Garan, na ouelit ket  
Ur re bennak a rank monet

Me ne rajen forzh evit partial  
Panevel ma mamm baour 'zo klañv

Emañ seizh miz 'zo war he gwele  
N'he deus kristen nemedon-me

Garan Ar Brizh a lavare  
Er gêr d'e vamm pa arrue

Savit, mamm baour, eus al lec'h-se  
Ma rin ur wech c'hoazh ho kwele

Pe c'hwî a zo skuizh eus ma c'hleñved  
Pe c'hwî a zo skuizh eus ma gwelet ?

O tennañ d'ar bilhed on bet  
Ha soudard evit Kawan on degouezhet

Ar wregig paour a lavare  
D'he mab Garan eno neuze

*Les coups de dix heures sont sonnés  
La paroisse de Ploubezre est appelée*

*La paroisse de Ploubezre est appelée  
Et personne n'a été tiré au sort*

*La paroisse de Cavan a tiré  
Garan Le Briz a été désigné*

*Garan Le Briz pleurait  
Et ne trouvait personne qui le console*

*Et ne trouvait personne qui le console  
Si ce n'est son parrain, qui le faisait*

*Taisez-vous, Garan, ne pleurez pas  
Il faut bien que quelqu'un y aille*

*Peu m'importerait de partir  
Si ma pauvre mère n'était malade*

*Voilà sept mois qu'elle est couchée  
Et elle n'a que moi pour la soigner*

*Garan Le Briz disait  
A sa mère en arrivant à la maison*

*Levez-vous de là, ma pauvre mère  
Que je fasse votre lit encore une fois*

*Etes-vous fatigué de ma maladie  
Ou êtes-vous fatigué de me voir ?*

*Je suis allé tirer au sort  
Je suis désigné comme soldat pour Cavan*

*La pauvre femme disait  
Alors à son fils Garan*

Ma mabig paour, 'n em goñsolet  
Ur re bennak a rank monet

Pa oant o daou o teploriñ  
E teuas e gabiten en ti

Hastet Garan, 'n em breparet  
Da Wengamp fenez e vo ret monet

Garan Ar Brizh, p' en deus klevet  
Er-maez an ti ' zo sortiet

An nor war e vamm en deus alc'houezet  
Da di ar person ez eo aet

Dalet, gouarnerez, alc'houez ma mamm  
M'ho ped da gaout anezhi soagn

Ha lavaret d'an aotrou person  
Hi rekomandiñ en e bron

Hi rekomandiñ en oferenn bred  
Ma yelo an dud d'he gwelet

Lakait hoc'h alc'houez lec'h ma karfet  
Lec'h m'en po lakaet en kavfet

Eus ar presbitor en deus kimiadet  
Ha d'an iliz kerkent ez eo aet

Aotrou Sant Garan, ma faeron  
Grit evidon un donezon

Lakait ho kleier da son kañvoù  
Ya, d'am mammig paour pa vo marv

Kañvoù d'an noz ha d'ar beure  
Ha karilhon war ar c'hreisteiz

*Mon pauvre fils, consolez-vous  
Il faut bien que quelqu'un y aille*

*Pendant qu'ils se désolaient tous les deux  
Le capitaine entra dans la maison*

*Hâtez-vous de vous préparer, Garan  
Il faudra aller à Guingamp ce soir*

*Garan Le Briz, à ces mots  
Est sorti de la maison*

*Il a fermé à clef la porte sur sa mère  
Et est allé chez le recteur*

*Tenez, gouvernante, voici la clé de ma mère  
Je vous prie de prendre soin d'elle*

*Et de dire à monsieur le recteur  
De la recommander dans son prône*

*De la recommander à la grand-messe  
Pour que les gens aillent lui rendre visite*

*Mettez votre clef où vous voulez  
Vous la retrouverez où vous l'aurez mise*

*Il a fait ses adieux au presbytere  
Et s'est rendu aussitôt à l'église*

*Saint Garan, mon saint patron  
Accordez-moi une faveur*

*Faites que vos cloches sonnent le deuil  
De ma pauvre mère quand elle sera morte*

*Le glas matin et soir  
Et le carillon à midi*

Ha grit ma klevin anezhe  
Ha pa vefen pemp kant lev deuzoute

Garan Ar Brizh a lavare  
En kreiz an arme, un deiz a oe

Aretet, kabiten, ur pennad  
Kleier Kawan am eus klevet

Penaos e klevfës anezhe  
Ha te ' pemp kant lev deuzoute ?

Lakaet ho troad war ma hini  
Hag o c'hlevfët kenkoulz ha me

E droad war e hini en deus lakaet  
Ha kleier Kawan en deus klevet

E gabiten a lavare  
Da C'haran Ar Brizh eno neuze

Me a skriv dit, Garan, da goñje  
Da vonet d'ar gêr da vale

Garan Ar Brizh a lavare  
Tal feurteuniou Kawan pa erroue

Petra 'zo a-nevez amañ  
Ma son ar c'hleier er giz-mañ ?

Tri deiz ha teir nozvezh a zo  
Emaint noz-deiz o son kañvou

Emaint noz-deiz o son kañvou  
Hep kristen ganet war o zro

Kañvou d'an noz ha d'ar beure  
Ha karillon war ar c'hreisteiz

*Et faites aussi que je les entende  
Même si j'en suis éloigné de cinq cents lieues*

*Garan Le Bris disait  
Un jour au milieu de l'armée*

*Arrêtez, mon capitaine, arrêtez un peu  
J'ai entendu les cloches de Cavan*

*Et comment pourrais-tu les entendre  
Puisque tu en es à cinq cents lieues ?*

*Mettez votre pied sur le mien  
Et vous les entendrez comme moi*

*Il a mis son pied sur le sien  
Et a entendu les cloches de Cavan*

*Son capitaine disait  
Alors à Garan Le Briz*

*Je te signe, Garan, ton congé  
Pour aller faire un tour chez toi*

*Garan Le Briz disait  
En arrivant aux fontaines de Cavan*

*Qu'y a-t-il de nouveau ici  
Que les cloches sonnent ainsi ?*

*Voilà trois jours et trois nuits  
Qu'elles sonnent le glas jour et nuit*

*Elles sonnent le glas jour et nuit  
Sans que personne ne s'en occupe*

*Le glas soir et matin  
Et le carillon à midi*

Garan Ar Brizh a lavare  
Prenestr gwele e vamm pa dremene

O Doue ! marv eo ma mamm-me  
Pa n'emañ he fenn 'prenestr he gwele

Pa n'he gwelan 'prenestr he gwele  
Da welet a be tu ez arrujen-me

Garan Ar Brizh a lavare  
En presbitor Kawan pa errue

Roit din-me ma alchouezioù  
Lec'h'poa o lakaet, c'hwï o c'havo

Garan Ar Brizh pa en deus klevet  
En e alchouezioù ez eo kroget

En e alchouezioù ez eo kroget  
Hag an nor war e vamm en deus digoret

Oa e vamm-baour war leur an ti  
Peder gwerc'hez ouzh he lienñ

Peder gwerc'hez ouzh he lienñ  
Peder sierj koar dirazi

Daou bok d'e vamm en deus roet  
Ha war ar plas ez eo marvet

Emaint o daou war ar varvskoañ  
Doue da bardono d'an Anaon

Emaint o daou en palez an Dreinded  
Ha gras dimp da vont di d'o gwelet

Garan Le Bris disait  
En passant sous la fenêtre du lit de sa mère

Mon Dieu ! ma mère est morte  
Puisque que je ne vois pas sa tête à la fenêtre de son lit

Puisque que je ne la vois pas à la fenêtre de son lit  
A regarder de quel côté j'arriverais

Garan Le Bris disait  
En arrivant au presbytère de Cavan

Donnez-moi mes clefs  
Vous les trouverez là où vous les avez mises

Garan Le Bris à ces mots  
A pris ses clefs

Il a pris ses clefs  
Et a ouvert la porte de sa mère

Sa pauvre mère était sur le sol de la maison  
Et quatre vierges l'ensevelissaient

Quatre vierges étaient à l'ensevelir  
Quatre cierges de cire devant elle

Il a donné deux baisers à sa mère  
Puis est mort sur le champ

Ils sont tous deux sur le catafalque  
Que Dieu pardonne aux trépassés

Ils sont tous les deux au palais de la Trinité  
Pussions-nous avoir la grâce de leur y rendre visite

Ce texte a été collecté par Luzel à Plouaret en 1848, auprès de Marie-Josèphe Kerival et publié dans « Gwerziou Breiz Izel », vol. I, p. 96. La mélodie est de Gilles Léhart.